

## 认知术语学视角下的医学术语隐喻研究

陈雪

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 认知科学的产生和发展使学界对科学隐喻的态度发生转变。从认知角度来看, 科学隐喻不仅是一种描述科学理论的语言手段, 更是认知和探求世界的认识论和方法论手段, 它为人类认识事物提供了一种重组世界的新方法, 扩展了人类对世界的理解, 进而达到认识和解释事物的目的。认知术语学突破传统术语学仅把隐喻作为术语构成手段的局限, 深入考察隐喻术语的认知机制和功能。本文以俄语医学术语为例, 分析认知术语学视角下的术语隐喻问题。

**关键词:** 认知术语学; 隐喻; 医学术语

**中图分类号:** H083

**文献标识码:** A

### 1 科学认知中的隐喻

自亚里士多德开始的传统隐喻研究局限于修辞学框架, 把隐喻看作提高语言表现力的手段, 主要用于文学作品中。亚氏理论认为, 隐喻的本质在于“意义的转换”, 若应用于科学领域则违背了传统科学关于科学理论建构的逻辑性要求, 因此不主张在科学语言中使用隐喻。同时以逻辑经验主义为代表的形式主义和逻辑主义传统曾在西方学界占据统治地位, 他们认为科学是严谨、客观的, 所有科学概念都应基于严密的逻辑归纳和演绎, 陈述科学理论的语言必须准确、无歧义, 不允许隐喻这种不准确的修饰语言存在。“科学哲学家邦格(Bunge)认为, 隐喻语言至多可被作为科学教学法的帮助、修饰或补充, 它永远都是‘真实事物的不可靠的替代品’, 因此在科学理论的陈述中应该‘力图避免其使用’。”(郭贵春, 安军 2003: 2)类似观点致使对科学隐喻的研究长期以来未受到重视。20世纪50—60年代, 随着对科学的传统形象以及隐喻在科学领域中作用的重新评估, 学界对科学隐喻的态度发生转变。这种转变基于试图从科学语言中清除所有不确定的隐喻表达和术语这样的新实证主义设想遇到了极大的困难。希望科学语言谨遵准确性和单义性而极力消除不准确的隐喻表达这一做法导致科学语言的“停滞”, 大大削弱科学术语的认知和启智功能。用维特根斯坦(Wittgenstein)的话来说, “力图追求理想的科学语言就像在冰面上行走一样, 没有任何摩擦力和阻力的冰面是完美的, 但是人却寸步难行”。理查兹指出, 传统隐喻理论侧重划分隐喻构成类型, 并限制隐喻在科学领域的使用, 这毫无疑问延误了科学隐喻研究的发展。尽管从亚里士多德开始到逻辑实证主义者都反对在科学理论语言中使用隐喻。然而, 从科学历史的发展轨迹来看, 隐喻在科学理论中的运用始终存在, 几乎没有任何科学理论是基于纯粹的逻辑建构。从生物学中分子的“双螺旋体结构”到化学研究中的“苯环结构”, 再到核物理学中的“夸克”(20世纪60年代美国物理学家默里·盖尔曼提出中子、质子这一类强子是由更基本的单元—夸克(quark)组成的, “夸克”一词取自詹姆斯·乔伊斯的小说《芬尼根守灵夜》中的诗句“向麦克老大三呼夸克”), 我们很难想象没有隐喻的“科学语言”。

## 2 传统术语学的隐喻研究

术语学产生之初,正值维也纳学派和逻辑经验主义的兴起,逻辑分析原则为描述术语系统奠定了基础。在这一阶段,术语的形式、特点、与一般词汇的区分以及术语的整理和规范是传统术语学的主要内容。

传统术语学侧重在称名术语学框架内,考察隐喻作为术语的语义构成方式的称名特点。洛特(Лотте Д.С.)在《科技术语构成基础》(1961)一书中指出,词义变化是基于概念的发展而产生新术语的最能产的方法之一,他在分析术语意义变化类型时指出,基于概念相似性发生的意义变化是其中的一种,如 *усталость* (疲劳,疲倦—〈技〉疲劳,指材料、零件和构件在循环加载下,在某点或某些点产生局部的永久性损伤,并在一定循环次数后形成裂纹、或使裂纹进一步扩展直到完全断裂的现象)。洛特对术语意义变化的分类非常细致,但只把隐喻看做一种词语借用现象,并没有深入探究这种意义变化背后的认知机制。格里尼奥夫(Гринев С.В.)在《术语学引论》(1993)一书中指出,术语的构成包括语义构成、形态构成和句法构成方式,并强调隐喻和转喻是最主要的语义构成方式。他把借助隐喻产生的术语分为:根据外形相似,如 *раковина* (贝壳—〈洗手、洗碗的〉水池)、*шея* (〈人的〉颈部—〈物体的〉狭窄部分);根据功能相似,如 *фонарь* (灯笼—〈工业建筑用〉灯光防护装置);根据外形相似和功能相似重合,如 *слезный мешок* (口袋—泪囊)。普洛霍洛娃(Прохорова В.Н.)在《俄语术语词汇语义构成》(1996)一书中对隐喻术语的构成进行了更细致的分类,她指出隐喻术语的形成可能基于外形相似、功能相似、外形和功能相似、形式和地位相似、结构相似、情感评价相似、现实特征和心理特征相似等。

综上所述,传统术语学在词汇层面将隐喻术语作为语言现象来研究,通常根据喻体的来源,把隐喻术语分为源于一般语言的隐喻术语和从其他专业语言借用的隐喻术语,在此基础上研究隐喻作为术语语义构成方式的主要类型和特点。对隐喻术语的成因、认知模式及功能等方面涉及较少。

我国的术语学研究起步较晚,在很大程度上仍处于借鉴和模仿国外术语学理论与方法的阶段。对于科学隐喻的研究主要包括以下几方面:“1)引进、借鉴、发展各种隐喻理论;2)隐喻与科学语言、科学理论的关系以及科学隐喻的科学发展史上的具体剖析;3)科学隐喻的相关概念界定及其各种特征、属性的揭示;4)科学隐喻的合理性、合法性基础探究;5)科学隐喻的功能分析等。”(兰倩,李炳辉 2008: 174)在引介国外隐喻理论的基础上,对隐喻术语的类型、认知机制和认知功能等方面研究仍显不足。

## 3 认知术语学的隐喻研究

莱可夫于1980年首次提出认知隐喻(когнитивная метафора)的概念。由此开始的隐喻认知研究给术语学带来本质性的影响。在隐喻认知研究的背景下,术语学对隐喻的态度从最初的排斥到承认,从认为隐喻语言不宜出现在科学领域到可以接纳隐喻术语并将其作为术语构成方式展开研究。阿列克谢耶娃认为,“术语的产生,一方面和研究者的认知活动有关,一方面和对认知成果进行言语化的必要性有关。无论从认识论层面,还是从语言学层面,术语的产生都是隐喻的。……术语的隐喻称名要比创造一个单义的、严谨的科学术语(ген, кислород, двенадцатиперстная кишка)具有更大的作用”(Лейчик В.М. 2010: 296)。库布里亚科娃认为,“认知隐喻是概念化的方式之一,是表达和形成新概念的认知过程,没有它就不能获得新知识”(Кубрякова Е.С. 1996: 55—56)。伊维娜认为,“隐喻在对客观世界概念化过程中起主要作用。对周围世界概念化的最普遍方式之一就是概念隐喻。隐喻的原则是将复杂的、不能直接被观察到的心智空间与简单的、具体的事物联系在一起”(Ивина Л.В. 2003: 46)。尼基金认为,“隐喻最主要的认知和语用功能之一就是能够在人的意识中构建概念,并对它进行说明和解释,在这个意义上说,只有隐喻术语能够传递那些尚无名称的研究

对象的本质。因此在认知术语学框架下研究隐喻术语是极具前景的方向之一，尤其对于人文科学术语”（Рослянова Т.С. 2011: 107）。此外，从信息理论的角度来看，隐喻中包含了能够执行术语功能的信息量。“如果某一出乎预料的成分（隐喻形式）被纳入术语系统而且不破坏其规则，那么这一成分有能力提高该系统的信息容量。”（Ивина Л.В. 2003: 48）从认知角度看，术语是特殊的认知信息结构，它以具体语言形式汇聚了人类发展历史中积累的科学知识。在认知研究范式的影响下，很多学者关注具体行业隐喻术语的构成类型和特点，涉及行业包括政治隐喻、计算机术语隐喻、经济隐喻、大众传媒语言隐喻、医学隐喻以及文学隐喻等。如《作为认知工具的计算机隐喻》（《Компьютерная метафора как инструмент познания》，Кириченко М.В.）、《隐喻作为术语中人类中心主义的体现》（《Метафора как проявление антропоцентризма в терминологии》，Чернышова Л.А.）、《俄罗斯政治隐喻》（《Русская политическая метафора: Материалы к словарю》，Баранов А. Н., 1991）、《20 世纪语言学中隐喻功能研究：方向和分类标准》（《Изучение функций метафоры в лингвистике XX века: Приоритеты и критерии классификации》，Ахмадеева С. А., 2001）、《隐喻镜像中的俄罗斯：政治隐喻认知研究》（《Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000)》，Чудинов А. П., 2001）、《医学篇章中的隐喻》（《Метафора в медицинском дискурсе》，2002）、《隐喻化对比研究》（《Исследование метафоризации в сопоставительном аспекте》，2011）、《医学隐喻术语解读分析》（《Анализ восприятия медицинских метафорических терминов》，2010）、《旅游篇章中隐喻的吸引功能》（《Аттрактивная функция метафоры в туристском дискурсе》，2010）等等。

在认知视角下，隐喻术语形成的认知机制及其对于科学术语发展的意义受到关注。胡壮麟指出，“语言隐喻实际上是概念隐喻在语言中的体现，即我们首先建立的是概念上将一个范畴隐喻化为另一个范畴，然后才有语言中将一个词语隐喻化为另一个词语的现象。……在原有的概念、范畴不能反映新的事物，就会产生新的概念、范畴。人的认知能力在许多情况下是通过隐喻化来建立学科间的联系，最终认识整个世界的。隐喻可以扩大人们对尚无名称的或尚不知晓的事物进行组合的能力。它能超越思维过程中单纯的范畴化的局限，也能超越以规则为基础的语言的范围。加强社会科学和自然科学之间，以及社会科学和自然科学内部各分支学科之间的沟通，得以实现的理论基础便是隐喻化。……隐喻正是各学科通向未来的工具”（胡壮麟 1997: 54—55）。在认知术语学看来，隐喻不仅仅是术语的语义构成方式之一，同时也是构建科学思维的重要手段，它参与术语产生、使用和发展变化等所有环节。认知视角下，术语隐喻不是言语活动的终端产品，而是构成科学创作过程的基础，它的目标是反映所发现知识和语言化的创新点。“术语研究的认知途径建立于术语与其描述现象的本体间关系的基础上。词的意义已经不仅仅被看作语言中某些要素的内在关系网络，而是要与对世界、对人的思维活动及其认知能力的认知过程联系起来。”（吴哲 2009: 51）

综上所述，与传统术语学把隐喻作为语言现象不同的是，认知术语学将隐喻看作是人类探索客观世界的认知机制，它将认知主体的因素，即人的因素考虑在内，因为隐喻术语的形成是人类思维能力的发展和体现，同时需要认知主体的建构、整理和规范。两者关于隐喻术语观点的差别就在于是否把隐喻作为术语创造和概念生成的认知机制（如图）。

术语隐喻	传统术语学	认知术语学
	个例（术语构成方式之一）	认知机制：概念形成和术语系统构建的思维方式
	名称的替换	概念结构的映射
	术语命名的手段	概念化的手段，术语生成的普遍过程

就科学术语来说，隐喻的构建受到学科特点、民族文化及专业知识等因素的影响，有很多概念隐喻具有跨文化的普遍性，还有很多概念隐喻具有独特的民族文化特征。因此可以说，

科学隐喻研究具有双重属性：一方面，通过学科隐喻术语的成因、模式和特点可考察学科发展轨迹及人类在该知识领域形成的经验和认知特点；另一方面，不同民族的认知和思维方式会对术语形成产生影响，并反映在术语形式上。科学隐喻研究还可揭示不同民族语言认知世界的方式、特点和差异。这对于掌握术语发展的规律和特点及推动我国术语学研究具有重要意义。

#### 4 俄语医学隐喻术语的认知研究

医学作为一门古老的科学，无论在何种语言中都具有悠久的历史。医学术语是医学理论知识的主要载体，它在医学概念体系中具有一定的价值。俄语医学术语形成较晚，有很多术语源自希腊和拉丁语成分，在其长期发展过程中，隐喻机制对医学术语构成产生了重要的影响。有很多隐喻术语形式已经作为一种固定的意义保留下来，现在依然在使用。这些隐喻被称为“死隐喻”，正是这些隐喻的存在见证了科学演变历史，同时也说明了科学隐喻的不可缺少。根据莱可夫对概念隐喻的分类，可从三方面考察俄语医学术语的隐喻现象。

##### 4.1 实体隐喻

实体隐喻 (онтологическая метафора) 是概念隐喻的主要方式，是指用有形的、具体的事物来理解无形的、抽象的概念。以有形喻无形是最基本的隐喻机制，根据喻体选择和相似性不同可分为：

###### 1) 基于外形相似构成

动植物类隐喻：волчья пасть (腭裂)，вид паука (蜘蛛胀)，заячья губа (兔唇)，куриная грудь (鸡胸)，рыбья кожа (鳞癣)，змеиная кожа (蛇盘疮)，крапивница (荨麻疹)，ячмень (麦粒肿)，молочница (鹅口疮)，симптом осиной талии (蜂腰症状)，миндалина (扁桃腺) 等。

日常类：глазное яблоко (眼球)，шарик (血球)，ладьевидная кость (舟状骨)，таз (骨盆)，почечная чашка (肾盏)，стенка сердца (心壁)，коронка зуба (牙冠)，дыхательные пути (呼吸道) 等。

###### 2) 基于感觉相似构成

气象类：летний грипп (流感)，ветряная оспа (水痘)，симптом кровяной росы (出血症状) 等。

日常类：зуб мудрости (智齿)，кишка слепая (盲肠)，почечная недостаточность (肾衰竭) 等。

###### 3) 基于功能相似构成

日常类：карта генетическая (遗传图谱)，очаг (炉灶—病灶)，камень (结石)，скарификатор (〈农〉破土机—〈医〉划痕器)，детское место (胎盘)。

###### 4) 基于状态相似构成

пульсовая волна (脉波)，кровяные озера (血湖)，солнечный удар (中暑)，разрыв сердца (心破裂)，пылающий зев (咽充血)，скачущий пульс (急冲脉) 等。

最典型的实体隐喻是容器隐喻：слезный мешок (袋子—泪囊)，канал (管道—血管)，кровяное депо (仓库，储藏室—血库) слезное озеро (泪湖) 等。

通过以上隐喻术语可以看出，医学术语的喻体来源广泛，很多与人相关的一般日常词汇，包括身体的、心理的、社会生活等方面词汇以及与人的日常经验相关的事物，都用于指称专业概念。以“动物”作为源域，以“人”作为目标域发生的隐喻映射是医学术语中最普遍的隐喻模式之一。但医学术语中的动物隐喻与一般语言隐喻是有区别的：日常语言中的动物隐喻是关于人作为个体的社会性评价，如狐狸比喻狡猾的人，狗熊比喻笨拙的人等，与此不同的是，医学术语中的动物隐喻是把人作为一个功能系统来描述其机体特征，如 волчья пасть

（腭裂）是指有一个畸形分裂上唇，上颌骨和腭；вид паука（蜘蛛胀）是指腹部肿大，四肢消瘦的症状表现，这类描述与人的个性无关。由此可见，人们的认识总是由近及远，由浅入深，由具体到抽象，由已知到未知，这个过程总是伴随着隐喻。一旦产生了跨概念域的隐喻性用法，就在不同事物之间建立了联系，为人类认识事物提供了一种重组世界的新方法，扩展了人类对世界的理解，进而达到认识和解释事物的目的。

#### 4.2 方位隐喻

方位隐喻（ориентационная метафора）是指参照空间方位而组建的一系列隐喻概念。人们对空间方位概念的感知来源于人类与大自然的相互作用，是较早产生的、可以直接理解的概念，是人类赖以生存的基本概念。在医学术语中，人们通常将对于人体器官、疾病等抽象概念的感觉和评价投射于具体的地理及方位概念上，如 меридианы глаз（子午线），экватор черепа（头骨赤道），преддверие уха（耳前庭），вывих（脱位，脱臼），внешнее кровотечение（外出血），внутреннее кровотечение（内出血）等。上述术语中的地理名词“子午线”、“赤道”、“前庭”均是通过它们所表达的方位意义将眼睛、头骨、耳朵视为一个整体，从而描述其中相应部位所处的位置。вывих, внешнее, внутреннее 则通过本身的方位意义表达一种病理状态，将抽象的状态具体化、形象化，可以使人们通过对方位意义的认知更好地理解人体相应器官及其病理状态。

#### 4.3 结构隐喻

根据莱可夫的定义，结构隐喻（структурная метафора）指以一种概念的结构来构建另一种概念的结构，即以源域中具体的、熟悉的概念去类比目标域中抽象的、复杂的概念。莱可夫在研究中以时间类比金钱，以爱情类比旅行，经过概念映射，关于“金钱”和“旅行”的表述会选择性地对应映射到作为本体的“时间”和“爱情”的描述上。医学领域也经常会使用人们已经熟知的事物或现象与所描述对象联系起来，以加深人们对所描述对象的认识。例如，在俄语糖尿病术语系统中对于糖尿病的一个阶段称为 медовый месяц（蜜月）。这个阶段通常是在患病初期，主要表现为：血液中的葡萄糖含量减少至正常值，病人认为自己没有病，因此没坚持控制饮食，也没用药，但过了一段时间后血糖又重新升高。我们知道，蜜月是人们日常生活中熟知的概念，通常是指结婚初期第一个月、感觉甜蜜、短暂，也许婚后会暴露双方的缺点，进而引发摩擦，但这通常都发生在蜜月之后，等等。通过概念映射，关于蜜月的特征会选择性地、对应地投射于糖尿病这一阶段主要状态的描述，使两者在很多方面建立相似联系。通过结构隐喻，人们对糖尿病在这个病理阶段的状态会有形象、深刻的了解。

медовый месяц（蜜月）	糖尿病
结婚初期（通常为第一个月）	患病初期
感觉甜蜜幸福	状态良好，血糖正常
也许蜜月过后会发生一些摩擦矛盾	短暂的良好感觉过后血糖回升

俄语医学术语中这类隐喻很多，“从认知语言学角度来说，称名不仅是对世界命名的过程，还是对世界认知、结构化、评价和阐释的过程”（Голованова Е.И. 2008: 13）。隐喻称名是术语的语义构成中最主要的方式，它的语言形式能够给人一定的思维空间。需要指出的是，隐喻术语的产生和使用可能会导致同义术语或多义术语逐渐增多，因为很多单义医学术语在认知主体的实际使用和认知等实践活动中会产生相应的隐喻形式，这类隐喻术语能够更形象地说明概念，通常在行业交流中使用。具有明确专业属性的隐喻术语可单独使用，无需内容注解和描述，如 ревизия опухоли（肿瘤检测）等；有些隐喻术语的使用需要专业注解，如 блокада лучевого нерва（桡神经阻滞）: блокаду ветвей лучевого нерва проводят в лучевой лождинке на уровне проксимальной складки запястья путем введения 5—10 мл. 1% раствора новокаина. 从以上隐喻术语构成的认知机制可以看出，医学隐喻术语的本质在于

抽象知识与身体体验的相关性。它能够揭示人们认知和理解周围世界的特点，帮助人们理解概念系统。它是研究人员及医生在行业认知活动中关于客观知识的言语化结果，体现了医学语言与文化、社会的联系。

## 5 结束语

从认知角度来看，医学术语的隐喻模式有助于考察医学知识言语化的特点、术语意义发展的方向和趋势，以及医学语言和文化的联系。通过分析医学术语的民族文化特点，以及借助形象化手段来揭示意义的词汇类型特征，更好地解释术语语义产生、发展和演变的理据。可以说，对科学隐喻的研究不仅要从逻辑层面进行，还要考虑历史层面，因为很多隐喻反映了科学思想的形成阶段。有很多科学隐喻描述了科学历史上的重大事件，据此可重建科学历史变革图景。从认知角度来看，科学隐喻不仅是一种描述科学理论的语言手段，更是认知和探求世界知识的认识论和方法论手段，它具有组织人类概念系统和发展人类认知的功能，是人们对范畴进行概念化的工具。

## 参考文献

- [1] Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие [M]. Челябинск: Энциклопедия, 2008.
- [2] Ивина Л.В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования) [M]. Москва: Академический проект, 2003.
- [3] Кубрякова Е.С., Демьянков В.З. и др. Краткий словарь когнитивных терминов [Z]. Москва: Изд-во МГУ, 1996.
- [4] Лейчик В.М. Метафоризация как способ образования научных и технических терминов [A]. Терминология и знание [C]. Материалы II Международного симпозиума. Москва, 2010.
- [5] Метафора в научном познании. 引自 <http://www.madrace.ru/filosofiya-metafori/kurs-metafora-v-filosofii-i-v-nauke/metafora-v-nauchnom-poznani>
- [6] Росянова Т.С. Когнитивный подход к рассмотрению термина [J]. Известия Санкт-Петербургского университета экономики и финансов, 2011 (5).
- [7] 郭贵春, 安 军. 隐喻与科学理论的陈述 [J]. 社会科学研究, 2003 (4).
- [8] 兰 倩, 李炳辉. 近年来我国科学隐喻研究综述 [J]. 科教文汇, 2008 (5) 下旬刊.
- [9] 胡壮麟. 语言·认知·隐喻 [J]. 现代外语, 1997 (4).
- [10] 吴 哲. 认知语言学视角下术语的隐喻性解析 [J]. 中国俄语教学, 2009 (1).

## Research on Metaphor of Medical terms by Cognitive Terminology

Chen Xue

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** The emergence and development of cognitive science are transforming academic attitudes toward science metaphor. From a cognitive perspective, science metaphor is not only a means of scientific theory description, but also a cognitive and methodological tool to explore the world. It provides a new method for recombining the world of things and extends human understanding of the world, thus

achieving the purpose of understanding and interpreting things. Cognitive terminology focuses on cognitive mechanisms and functions of metaphor. This paper analyzes metaphor of Russian medical terminology from the perspective of cognitive terminology.

**Keywords:** cognitive terminology; metaphor; medical terminology

**基金项目：**本文系黑龙江大学研究生创新科研项目“认知术语学核心术语研究”(项目编号：YJSCX2012-003HLJU)阶段性成果。

**作者简介：**陈雪(1980—)，女，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心博士研究生，黑龙江大学远东经贸导报编辑。主要研究方向：术语学、认知语言学。

**收稿日期：**2014-03-05

**[责任编辑：张春新]**